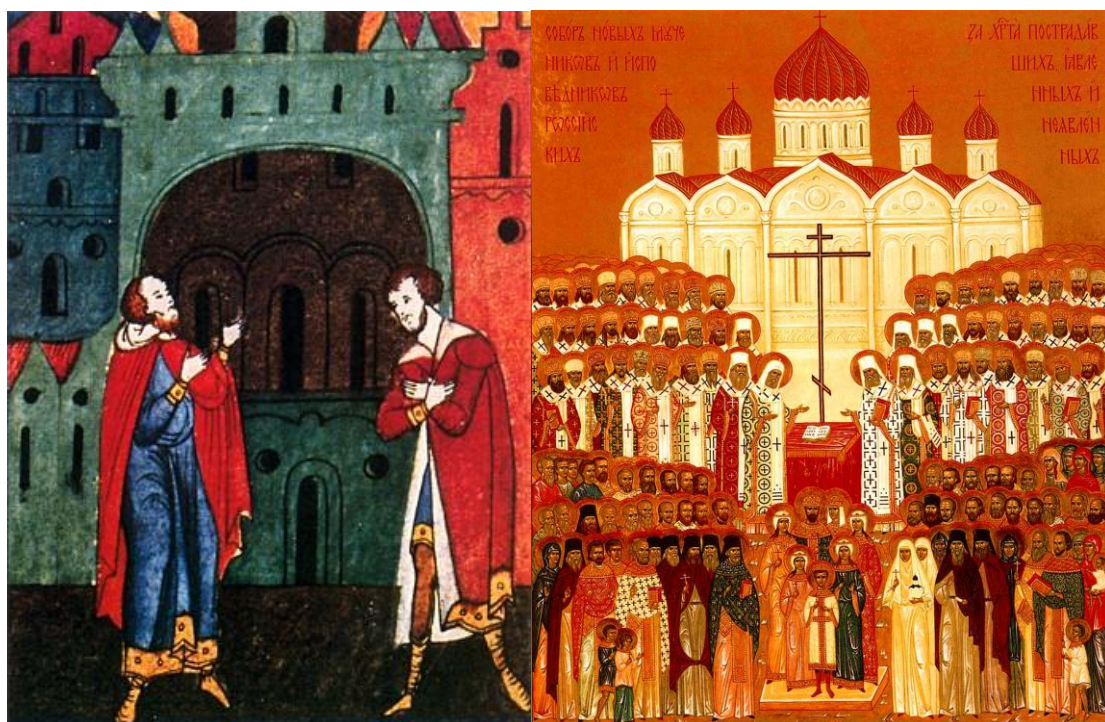


Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



DIMANCHE 23 JAN/05 FEV
Dimanche du Pharisien et du
Publicain – Fêtes des nouveaux
Martyres et Confesseurs de Russie.



TROPAIRE du Dimanche, ton 1

[Kamiéni zapiétchatanou] Камени запечатану от иудей * и воином стерегущим Пречистое Тело Твое, * воскресл если тридневный. Спасе, * даруяй миру жизнь. * Сего ради силы небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: * слава воскресению Твоему, Христе, * слава Царствию Твоему, * слава смотрению Твоему, едине Человеколюбче.

La pierre ayant été scellée par les juifs * et les soldats gardant ton corps très pur, * Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, * en donnant au monde la vie ; * c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : * Gloire à ta résurrection, ô Christ, * gloire à ta royauté, * gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4 :

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, * и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, * Богородице Дево, * усердно молим Тя, Владычице: * да пребудет Божественная благодать * на честней иконе Твоей Державней, * и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней * на всех, с верою Тебе молящихся * и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, * et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, * Toute-Pure Mère de Dieu, * nous te prions ardemment, Ô Souveraine: * que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, * rayonnante de gloire * et descende sur tous * pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

TROPAIRE des nouveaux martyres de Russie ton 4 :

[Dniéc' radostno] Днесь радостно ликует Церковь Русская, / прославляющи новомученики и исповедники своя: / святители и иереи, / царственные страстотерпцы, / благоверныя князи и княгини, / преподобныя мужи и жены / и вся православныя христианы, / во дни гонения безбожнаго / жизнь свою за веру во Христа положившия / и кровью истину соблюдшия. / Тех предстательством, долготерпеливе Господи, / страну нашу в Православии сохрани // до скончания века.

Ô fleurs du pré spirituel de la Russie * qui avez fleuri admirablement au temps des amères persécutions * Nouveaux Martyrs et Confesseurs innombrables, * vous qui avez souffert la passion : * pontifes, souverains et pasteurs, * moines et laïcs, hommes, femmes et enfants, * vous qui avez apporté au Christ le bon fruit de votre patience * priez-Le comme votre divin Semeur* afin qu'Il libère Son peuple des athées et des bourreaux, * afin que s'affermisse l'Eglise Russe, * par votre sang et vos souffrances * pour le salut de nos âmes.

KONDAKION du Dimanche, ton 1

[Voskriel' iëci iäko] Воскресл еси яко Бог из гроба во славе, * и мир совоскресил еси; * и естество человеческое яко Бога воспевае Тя, и смерть исчезе; * Адам же ликует, Владыко; * Ева ныне от уз избавляема радуется, зовущи: * Ты еси, Иже всем подая, Христе, воскресение.

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu, * et Tu as ressuscité le monde avec Toi ; * les hommes T'ont célébré en tant que Dieu, et la mort est supprimée ; * Adam exulte, ô Maître, * Ève désormais libérée de ses liens se réjouit et clame : * Tu es, ô Christ, Celui qui accorde à tous la résurrection.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

KONDAKION du Pharisien et du Publicain, ton 4

[Farissieeva] Фарисеева убежим высокоглаголения, * и мытареве научимся высоте глагол смиренных, * покаянием взывающе: * Спасе мира, * очисти рабы Твоя.

Fuyons l'orgueil du Pharisien * Mais apprenons l'humilité du Publicain * Implorons et invoquons le Sauveur * Pardonne nous, seul Réconciliateur.

KONDAKION des nouveaux martyres de Russie ton 2 :

[Novii strastotierptsié] Новии страстотерпцы Российстии, * исповеднически поприще земное прошедши, * страданиями дерзновение приимшия, * молитесь Христу на вас призревшему, * яко да молящися вам в час испытания веры их, * мужества дар примут. * Образ бо есте нам, лобызающим стопы ваша, * яко ни скорбь, ни теснота, ни смерть, * от любве Божия разлучити вас не возмогоша.

Ô Nouveaux Martyrs de Russie *, c'est en Confesseurs que vous avez parcouru le chemin terrestre,* par vos souffrances vous avez acquis de l'audace, * priez le Christ qui vous a fortifiés,* afin qu'à l'heure où l'épreuve viendra pour nous * nous recevions le don divin du courage.* Vous êtes un exemple pour ceux qui vénèrent votre exploit,* car ni la peine, ni le tourment, ni la mort * n'ont pu vous séparer de l'amour de Dieu.

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, * покровом Своей благодати покрывающей страну нашу православную, * благодарственные пения приносим Ти, Владычице, * о явлении нам чудных иконы Твоей Державная. * Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, * от всяких нас бед

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, * couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, * nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, * pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. * Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi : * Nous te rendons grâce,

свободи, да зовем Ти: * радуйся, Матерь Божия Державная, * Заступнице Усердная рода христианского. | Souveraine Mère de Dieu, * dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

Prokiménon Ton 1

Refrain : Maintenant Je me lève, dit le Seigneur,
* Je serai leur salut, Je le resterai fidèlement.

Verset : Les paroles du Seigneur sont des paroles pures.

Lectures

2 Tim III : 10-15

- | | |
|--|---|
| <p>10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance,</p> <p>11 les persécutions, les souffrances que j'ai connu à Antioche, à Iconium, à Lystres. Quelles persécutions j'ai subies ! Et de toutes le Seigneur m'a délivré !</p> <p>12 D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.</p> <p>13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes.</p> <p>14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain : tu sais de qui tu l'as appris.</p> <p>15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Ecritures ; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit par la foi au salut par la foi et qui est dans le Christ Jésus.</p> | <p>А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении</p> <p>в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь.</p> <p>Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.</p> <p>Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.</p> <p>А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.</p> <p>Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.</p> |
|--|---|

Rom VIII : 28-39

- | | |
|---|---|
| <p>28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.</p> <p>29 Ceux que d'avance il a connus, il les a prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères ;</p> <p>30 ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.</p> | <p>Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.</p> <p>Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.</p> <p>А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.</p> |
|---|---|

- 31 Que dire de plus ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?
- 32 Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais l'a livré pour nous tous, comment, avec son Fils, ne nous donnerait-il pas tout ?
- 33 Qui accusera les élus de Dieu ? Dieu justifie !
- 34 Qui condamnera ? Jésus Christ est mort, bien plus il est ressuscité, lui qui est à la droite de Dieu et qui intercède pour nous !
- 35 Qui nous séparera de l'amour du Christ ? La détresse, l'angoisse, la persécution, la faim, le dénuement, le danger, le glaive ?
- 36 selon qu'il est écrit : *A cause de toi nous sommes mis à mort tout le long du jour, nous avons été considérés comme des bêtes de boucherie.*
- 37 Mais en tout cela, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
- 38 Oui, j'en ai l'assurance ; ni la mort, ni la vie, ni les anges ni les Autorités, ni le présent, ni l'avenir, ni les puissances,
- 39 ni les forces des hauteurs ni celle des profondeurs, ni aucune autre créature, rien ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifestés en Jésus Christ, notre Seigneur.
- Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?
Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?
Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их.
Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.
Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано:
за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание.
Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.
Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,
ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Evangelies

Luc /Луки 18:10-14

- 10 « Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était Pharisien et l'autre collecteur d'impôts.
- 11 Le Pharisien, debout priait ainsi en lui-même : « Oh Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme les autres hommes, qui sont voleurs, malfaisants, adultères, ou encore comme ce collecteur d'impôts.
- 12 Je jeûne deux fois par semaine, je paye la dîme de tout ce que je me procure. »
- 13 Le collecteur d'impôts, se tenant à distance, ne voulait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine en disant : « Oh Dieu, prends pitié du pécheur que je suis. »
- 14 Je vous le déclare : celui-ci redescendit chez lui justifié, et non l'autre, car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse
- два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.
Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:
пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что' приобретаю.
Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!
Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя,

sera élevé.

унижен будет, а унижающий себя
возвысится.

Luc XXI, 8-19 - Лк XXI, 8-19.

- 8 Il dit : « Prenez garde à ne pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront en mon nom ; ils diront : « C'est moi ! » et « Le moment est arrivé » ; ne les suivez pas.
- 9 Quand vous entendrez parler de guerres et de soulèvement, ne soyez pas effrayés. *Car il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin. »*
- 10 Alors, il leur dit : « On dressera nation contre nation et royaume contre royaume.
- 11 Il y aura de grands tremblements de terre et en divers endroits des pestes et des famines, des faits terrifiants venant du ciel et de grands signes.
- 12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison ; on vous trainera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.
- 13 Cela vous donnera une occasion de témoignage.
- 14 Mettez-vous en tête que n'avez pas à préparer votre défense.
- 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourra contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.
- 16 Vous serez livrés par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous.
- 17 Vous serez haïs de tout à cause de mon nom ;
- 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu.
- 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.
- Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.
- Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.
- Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.
- Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;
- будет же это вам для свидетельства.
- Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам.
- Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и волос с головы вашей не пропадет, терпением вашим спасайте души ваши.

Communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez le dans les hauteurs. Alléluia (x3).